

## КАТЕГОРИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

<sup>1</sup>Яковлева С.Л., <sup>2</sup>Калашникова Д.С.

<sup>1</sup>ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет»,

Йошкар-Ола, e-mail: Zavkafl@gmail.com;

<sup>2</sup>переводчик-фрилансер

В статье подвергаются анализу 185 фразеологических единиц немецкого языка, имеющих в своем наименовании компонент цвета. Базовыми, фокальными цветами в восприятии окружающего мира в немецкой культуре являются: «черный», «зеленый», «синий» и «белый». Именно эти цвета представляют ядро цветовой картины мира немецкого языка. По общей модели тематических групп все фразеологические единицы были распределены на 9 групп: идиомы, содержащие характеристику человека по тем или иным признакам, указание на профессиональную, партийную и другую принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции, знаково-символическое обозначение явления и др. С точки зрения семантической организованности фразеологического состава с компонентом цветообозначения, были выделены предметные, процессуальные, призначные, качественно-обстоятельственные и модальные ФЕ. Предметные и процессуальные ФЕ значительно преобладают: 92 и 81 ФЕ соответственно. Классы призначных ФЕ и качественно-обстоятельственных ФЕ являются немногочисленными: 7 и 5 ФЕ соответственно.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, категория цветообозначения, фокальные цвета, семантическая организованность

## THE CATEGORY OF COLOUR NAMING IN GERMAN IDIOMS

<sup>1</sup>Yakovleva S.L., <sup>2</sup>Kalashnikova D.S.

<sup>1</sup>Mari State University, Yoshkar-Ola Russia, e-mail: Zavkafl@gmail.com;

<sup>2</sup>freelancer-interpreter

The article analyses 185 idioms of the German language, where one of the components includes colour naming. The basic, focal colours are *schwarz* (21%), *grün* (20%), *blau* (19%), and *weiß* (13%). The research shows that these colours form the core of the category in the German idiomatic worldview. Taking into account their semantic meaning, all the idioms were divided into 9 groups: idioms characterizing a person, profession, membership in a party, a person's functions and responsibilities, symbolic nomination of a phenomenon, etc. According to their semantic organization, following the classification given by Chepasova A.M., 5 classes of idioms were distinguished, denoting subjects, processes, features, quality and also modal idioms. In the German language, the phraseological units denoting subjects and processes are the most numerous: 91 and 81 units correspondingly. The classes of those denoting features and qualities are represented by 7 and 5 correspondingly.

**Keywords:** German idioms, colour naming, semantic meaning, semantic organization

В ходе исследования методом сплошной выборки из одно- и двуязычных словарей немецкого языка было выявлено 185 фразеологизмов, Отбор проводился на основе одноязычных словарей: «Duden. Das Stilwörterbuch: Grundlegend für gutes Deutsch» (2001), «Duden. Richtiges und gutes Deutsch» (1997), а также «Немецко-русского фразеологического словаря» (1975) Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина. В ходе исследования этимологии ФЕ были использованы следующие словари: А.К. Бирих, В.М. Мокиенко «Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник» (1999), Мелерович А.М., Мокиенко В.М. «Фразеологизмы в русской речи» (2005), Степанова М.И. «Фразеологический словарь русского языка» (2005), Ожегов С.И. «Словарь русского языка» (1990).

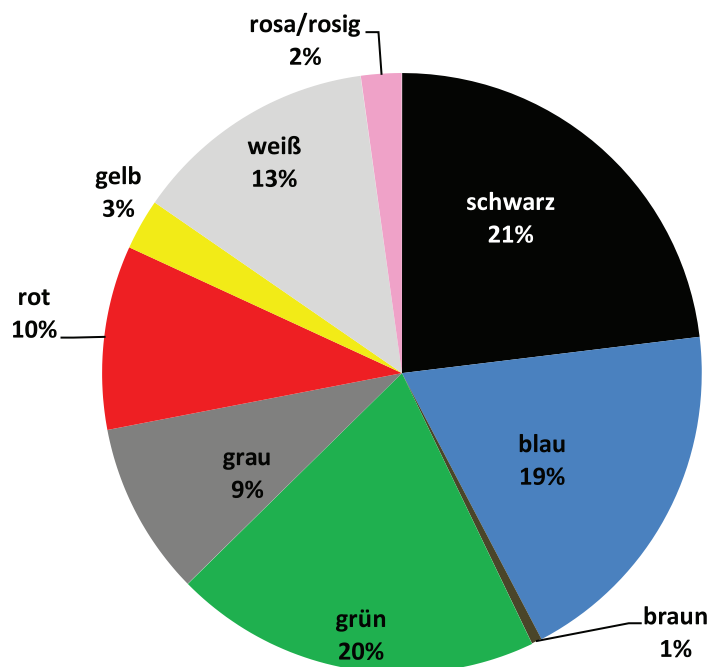
Все выявленные фразеологизмы были распределены далее на 9 групп ФЕ с цветообозначением «*blau*», «*braun*», «*gelb*», «*grau*», «*grün*», «*rot*», «*rosa/rosig*», «*schwarz*», «*weiß*».

В количественном отношении по мере убывания они распределены следующим образом: идиом с компонентами *schwarz* (42 единицы), *grün* (36 единиц), *blau* (35 единиц), *weiß* (24 единицы), *rot* (18 единиц), *grau* (17 единиц), *gelb* (5 единиц), *rosa/rosig* (4 единицы), *braun* (1 единица).

На рисунке показана лингвоцветовая идиоматическая картина мира немецких фразеологизмов. По степени представленности в составе ФЕ цветообозначения в процентном отношении располагаются следующим образом: *schwarz* (21%), *grün* (20%), *blau* (19%), *weiß* (13%), *rot* (10%), *grau* (9%), *gelb* (3%), *rosa/rosig* (2%), *braun* (1%). Анализ показал, что самым распространенным в составе цветowych фразеологизмов является черный (*schwarz* – 21%), затем следуют *grün* (20%) и *blau* (19%). Примерно в равном количестве представлены красный (*rot*) и серый (*grau*) цвета – 10% и 9% соответственно. Данные исследования позволяют сделать вывод о том, что базовыми в восприятиях окружающего мира в немецкой культуре

являются «черный», «зеленый», «синий» и «белый». Именно они являются базовыми, фокальными цветами (*focal colours*) (Э. Рош [4], А. Вежбицкая [5], Б. Берлин, П. Кей [3]). Данные цвета представляют ядро цветовой

картины мира немецкого языка. Менее ярко представлены ФЕ, содержащие цвета *gelb*, *rosa/rosig* и *braun*, что свидетельствует об их меньшей значимости в обыденной жизни и культуре немцев.



Процентное соотношение состава немецких ФЕ с компонентом цветообозначения

С точки зрения семантики, цветовые ФЕ немецкого языка были проанализированы по общей модели тематических групп согласно классификации В.Г. Кульпиной в польском и русском языках [1]. В результате анализа было выявлено, что все ФЕ с компонентом цвета по аналогии могут быть разделены на 9 групп:

1. Идиомы, содержащие характеристику человека по тем или иным признакам (характера, происхождения и т.п.): *blaues Blut* – (ирон.) голубая кровь; *eine graue Maus* (букв. «серая мышь») – невзрачная, незаметная личность; *Grünhorn* – человек, не имеющий жизненного опыта, но считающий, что он разбирается во всем лучше всех; *das schwarze Schaf* – «белая ворона».

2. Указание на профессиональную, партийную и другую принадлежность, вид деятельности, выполняемые функции: *blaue Jungen* – (разг.) матросы; *den grauen Rock anziehen* – пойти в солдаты; *eine weiße Maus* – (шутл.) регулировщик уличного движения (ГДР).

3. Наименование явления: *der weiße Tod* – смерть от снежных обвалов; *die weiße Frau* – привидение; *schwarzer Zynismus* – бездушный цинизм; *der gelbe Neid* – черная зависть.

4. Знаково-символическое обозначение явления (знак свободного пути / отсутствия препятствий, символ-субститут, символ мечтаний): *die blaue Blume* – синий цветок (символ идеала, мечты у немецких романтиков); *die rote Fahne* – красное знамя революции.

5. Имена собственные (названия стран, организаций, заведений): *das Blaue Kreuz* – Голубой Крест; *Rote Liste* – Красная книга; *das Grüne Gewölbe* – Музей художественной промышленности.

6. Перифрастические субституты (антропонимов, топонимов, названий резиденций, различных отрезков территорий, временных промежутков, полезных веществ: источников энергии, драгоценных металлов, полезных растений и т.п.): *weiße Kohle* – белый уголь (гидроэнергия); *weißes Gold* – белое золото (о хлопке, сахаре, фарфоре и т.д.); *schwarze Diamanten* – (каменный) уголь.

7. Отрицательные, неприятные или опасные вещества, явления, события (болезни, особо экспрессивные и образные эвфемистические названия отрицательных явлений): *j-m den schwarzen Peter zuschieben* – подсовывать кому-л. неприятное дело, ловко сваливать вину на кого-л.; *rot*

*sehen* – свирепеть, (о)звереть; *eine schwarze Tat* – темное дело; гнусный поступок.

8. Совокупности людей: *grüne Witwen* – неработающие, живущие в зеленых пригородах женщины, мужа которых целые дни проводят на работе; *die grüne Hochzeit* – свадьба.

9. Термины (медицинские, полиграфические и т.п.): *die weiße Wand* – экран.

Значения фразеологизмов наиболее широко представляют группы: характеристики человека (характер, профессиональная принадлежность), отрицательные явления, имена собственные и перифрастические субституты, в меньшей степени представлены классы ФЕ «термины» и «совокупности людей». Большая часть анализируемых фразеологизмов связана с человеком, его профессией, национальностью, состоянием и т.д.

Фразеологические единицы, связанные с человеком и его деятельностью, можно разделить на несколько групп:

- ФЕ, обозначающие человека согласно его профессиональной (*blaue Jungen* – (разг.) матросы; *eine weiße Maus* – (шутл.) регулировщик уличного движения), социальной (*Grüne Witwen* – неработающие, живущие в зеленых пригородах женщины, мужа которых целые дни проводят на работе; *eine weiße Weste haben* – иметь незапятнанную репутацию), политической (*schwarz sein* – быть католиком, относиться к ХДС), расовой (*schwarzes Elfenbein* – «черная слоновая кость» (негритянские рабы в Америке) и др. принадлежности (*blaues Blut* – (ирон.) голубая кровь);

- ФЕ, обозначающие возраст человека (*alt und grau werden* – постареть и поседеть; *ein grüner Junge* – зеленый (желторотый) юнец);

- ФЕ, обозначающие внутреннее состояние человека: отражающие эмоции (*sich grün und blau ärgern* – позеленеть от злости; *vom blauen Affen gebissen sein* – (разг.) быть не в своем уме); физическое состояние или действия (*blau sein* – быть пьяным);

- ФЕ, описывающие внешний вид человека: (*braun und blau* – весь в синяках; *Rot wie ein Krebs* – красный, как рак);

- ФЕ, обозначающие свойства характера, поведение человека (*graue Eminenz* – серый кардинал; *eine schwarze Seele* – черная душа);

- ФЕ, описывающие межличностные отношения (*j-n schwarz ärgern* – доводить кого-л. до белого каления; *j-m den schwarzen Peter zuschieben* – подсовывать кому-л. неприятное дело, ловко сваливать вину на кого-л.);

- ФЕ, связанные с профессиональной, политической, экономической, хозяйственной, религиозной и другими сферами человеческой жизни (*grauer Händler* – человек, занимающийся полулегальным бизнесом; *schwarze Ware* – товар с черного рынка; *die Schwarze Woche* – (рел.) страстная неделя).

С точки зрения семантики, в соответствии с классификацией А.М. Чепасовой, все фразеологизмы были разделены на 5 классов:

1) предметные (*die blaue Ferne* – (разг.) туманная даль; *der gelbe Neid* – черная зависть; *graue Eminenz* – серый кардинал; *die Grüne Minna* – полицейский автомобиль для арестованных; *Rote Liste* – Красная книга; *die schwarze Liste* – черный список; *weiße Woche* – неделя распродажи бельевого товара);

2) процессуальные (*das Blaue vom Himmel herunter schwören* – клясться всеми святыми; *j-n braun und blau schlagen* – (от)дубасить, (от)колошматить кого-л.; *grün und gelb werden vor Neid* – позеленеть (от зависти); *alles in grau sehen* – видеть все в мрачном свете; *j-m grün sein* – относиться с симпатией к кому-либо; *keinen roten Heller haben* – не иметь ни гроша; *etw. in rosigem Lichte sehen* – видеть что-л. в розовом свете; *schwarz malen* – изображать все в черном цвете; *einen Mohren weiß waschen* – делать что-либо невыполнимое);

3) призначные (*braun und blau* – весь в синяках; *Rot wie ein Krebs* – красный, как рак);

4) качественно-обстоятельственные (*ins Blaue hihein* – наобум, наудачу; *grau in grau* – в мрачных тонах, в мрачном свете; *schwarz auf weiß* – черным по белому, четко);

5) модальные (*Ach du grüne Neune!* – (фам.) Вот тебе на!

Количественные данные о семантической организованности фразеологического состава немецкого языка с компонентом цветообозначения представлены в таблице.

Состав цветовых ФЕ немецкого языка с точки зрения семантической организованности

| Класс                             | Количество цветовых ФЕ |
|-----------------------------------|------------------------|
| Предметные ФЕ                     | 92                     |
| Процессуальные ФЕ                 | 81                     |
| Призначные ФЕ                     | 7                      |
| Качественно-обстоятельственные ФЕ | 5                      |
| Модальные ФЕ                      | 1                      |

По данным исследования, предметные и процессуальные ФЕ значительно преобладают: 92 и 81 ФЕ соответственно. Классы

призначных ФЕ и качественно-обстоятельственных ФЕ являются немногочисленными: 7 и 5 ФЕ соответственно. Процессуальные ФЕ присутствуют во всех группах цветовых фразеологизмов, в то время как предметные ФЕ отсутствуют в группах «ФЕ с цветообозначением *braun* и *rosa/rosig*». Группа призначных фразеологизмов представлена в немецком языке довольно узко – такие ФЕ отсутствуют в 4 группах – «ФЕ с цветообозначением *braun, gelb, grau, weiß*». Класс модальных фразеологизмов представлен одним фразеологизмом и является самым немногочисленным.

Таким образом, выявленные 9 групп и 5 классов ФЕ, содержащих в своем составе компонент цвета, представляют идиоматическую картину мира немецкого языка рассматриваемого фрагмента.

#### Список литературы

1. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. – М., 2001. – 470 с.
2. Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов: учеб. пособие. – Челябинск, 1983. – 224 с.
3. Berlin B., Kay P. Basic Color Terms: their Universality and Evolution, University of California Press, Berkeley, 1969. – 478 p.
4. Rosch E. The nature of mental codes for color categories // Journal of experimental psychology: Human perception and performance. – 1975. – Vol. 1. – P. 303–322.

5. Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – 496 p.

#### References

1. Kulpina V.G. Lingvistika tsveta: terminy tsveta v polskom i russkom yazykakh. M., 2001. 470 p.
2. Chepasova A.M. Semantiko-grammaticheskie klassy russkih frazeologizmov. Chelyabinsk, 1983. 224 p.
3. Berlin B., Kay P. Basic Color Terms: their Universality and Evolution, University of California Press, Berkeley, 1969. 478 p.
4. Rosch E. The nature of mental codes for color categories // Journal of experimental psychology: Human perception and performance. 1975. Vol. 1. pp. 303–322.
5. Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. Oxford: Oxford University Press, 1992. 496 p.

#### Рецензенты:

Абукаева Л.А., д.фил.н., профессор кафедры русского и общего языкознания, ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола;

Куклин А.Н., д.фил.н., профессор кафедры марийского языка и литературы, Институт национальной культуры и межкультурной коммуникации, ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет», г. Йошкар-Ола.

Работа поступила в редакцию 30.04.2014.